

The Department of French & Italian presents a
Gertrude F. Weathers lecture by



Pierre Martel

Pourquoi un dictionnaire décrivant le français en usage au Québec?

5:30 pm, Thursday, March 26, 2009
Ballantine Hall 244

Abstract: La rédaction du « dictionnaire de la langue française / Le français vu du Québec » (projet Franqus) représente l'un des principaux chantiers en matière d'aménagement linguistique au Québec depuis plusieurs décennies. Produit par une équipe multidisciplinaire et par de nombreux spécialistes de la langue tant au Québec qu'à l'extérieur du Québec, il est le résultat de travaux qui ont commencé il y a trente ans par la création d'une banque de données textuelles (une banque qui contient à l'heure actuelle plus de 15 000 textes et environ 52 millions de mots).

Ce dictionnaire, complètement original tant par son contenu que par sa méthodologie, décrit le français standard en usage au Québec, tout en intégrant le vocabulaire utilisé en France et ailleurs dans la francophonie.

Nous présenterons les principales caractéristiques de ce nouveau dictionnaire, notamment son originalité et la qualité de sa description.

L'originalité du projet de dictionnaire FRANQUS tient principalement au fait que, contrairement à ses prédécesseurs, il n'est pas une adaptation d'un dictionnaire français. Toutes les composantes du projet sont originales et ont été entièrement élaborées aux fins de sa description. Son innovation réside principalement dans la nomenclature (nouvelles entrées) et dans la micro-structure des articles (marques topolectales, renvois analogiques, citations, etc.).

Après une très brève présentation de la situation historique du français québécois et des principales caractéristiques de l'aspect sociolinguistique actuel du Québec, la présentation mettra l'accent surtout sur l'examen du contenu du dictionnaire grâce au visionnement de la version électronique (auquel nous aurons accès et qui sera disponible gratuitement sous peu dans Internet).

About the speaker: Pierre Martel is professor in the Département des lettres et communications and a member of the Centre d'analyse et de traitement informatique du français québécois (CATIFQ) at the Université de Sherbrooke in Québec.

His research interests include standard Québécois French, anglicisms, and lexicography. He is co-editor, along with Hélène Cajolet-Laganière of *Le Québec par les mots* (Centre international de recherche en aménagement linguistique, Université de Sherbrooke, 3 vols., 2000-03). Martel and Cajolet-Laganière will soon publish a new dictionary of French in Québec.



INDIANA UNIVERSITY

Sponsored by the Mary-Margaret Barr Koon Fund and the Gertrude F. Weathers Fund of the Department of French & Italian.

Lecture will be in French, to be followed by a reception in Ballantine Hall 004.

If you have a disability and need assistance, accommodations can be made to meet most needs. Please call 855-5458.